



Ko[Gloss]: Konstruktionsglossare als korpusbasierte lexikografische Methode im Fachsprachenlernen

Vaiva Žeimantienė, Universität Vilnius

46. LINGUISTISCHES KOLLOQUIUM

QUO VADIS KOMMUNIKATION? KOMMUNIKATION-SPRACHE – MEDIEN

SIBIU, 15. SEPTEMBER 2011

EACEA
Exekutivagentur
Bildung, Audiovisuelles und Kultur



Education and Culture DG
Lifelong Learning Programme



Struktur des Vortrags

1. Sprachen und Fachsprachen lernen
2. Informationen zu Projektteilnehmern
3. Ko[Gloss] als Methode
4. Konstruktionen in Glossaren darstellen
5. Angestrebte Ergebnisse und Ausblick



Projekt und Projektteilnehmer

„Konstruktionsglossare im Fachsprachenlernen –
Deutsch, Estnisch, Lettisch, Litauisch“

Universität Duisburg-Essen (Deutschland)

Universität Tartu (Estland)

Universität Vilnius (Litauen)

Hochschule Ventspils (Lettland)



Sprachen und Fachsprachen lernen

- Fremdsprache und Fachsprache lernen
- Fachsprachliche Verwendung nationaler Sprachen sensibilisieren
- Wörter vs. Konstruktionen lernen
- Fachsprachliche Konstruktionen erfassen
- Schreib- und Texterschließungskompetenzen stärken



Was ist die Ko[Gloss]-Methode?

Ko[Gloss] als Methode umfasst:

- Korpuserstellung
- Korpusanalyse mittels AntConc
- Arbeit auf der Lernplattform Moodle
- Lexikografische Erfassung der Konstruktionen
- multilinguale Vernetzung



Korpuserstellung

- vier analoge Korpora (keine Übersetzungen)
- Fachdiskurs Wirtschaftssprache
- Texte über Konjunktur und Konjunkturentwicklung
- Textauswahl nach den gleichen Kriterien (Umfang des Korpus, Textlänge, Zeitraum, Thema, Akteure, Textsorten)



Korpusanalyse mittels AntConc

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

- 15MIN_2009_11
- 15MIN_2011_03
- 15MIN_2011_04
- ALFA_2008_Ekon
- ALFA_2011_03_3
- BALSAS_2010_11
- BALSAS_2011_01
- BALSAS_2011_06
- BANKAI_2010_03
- DELFI_2008_08
- DELFI_2009_03
- DELFI_2010_11
- DELFI_2011_04
- DEMOKRATIJA_20
- DIENA_2008_01
- DIENA_2011_03
- DIENA_2011_04
- DnB_NORD_2005
- DnB_NORD_2009
- DnB_NORD_2010
- DnB_NORD_2011
- EKONOMIKA_2008
- EKONOMIKA_2008
- EKONOMIKA_2008
- EKONOMIKA_2009
- EKONOMIKA_2009
- EKONOMIKA_2009
- EKONOMIKA_2010
- EKONOMIKA_2010
- EKONOMIKA_2011
- EKONOMIKA_2011
- EURACTIV_LT_20
- FINMIN_2011_03
- FINMIN_2011_04
- FOREX_2011_02

Total No. of Cluster Types: 1601 Total No. of Cluster Tokens: 1765

Rank	Freq	Cluster
1	5	metinis ekonomikos augimo tempas
2	5	vidutinis metinis ekonomikos augimo
3	3	augimo tempas, itaka kainų
4	3	augimo varikliu netolimoje ateityje
5	3	BVP augimo tempas, itaka
6	3	ekonomikos augimo tempas Lietuvoje
7	3	ekonomikos augimo tempą galima
8	3	ekonomikos augimo varikliu netolimoje
9	3	intensyvaus paskolų portfelio augimo
10	3	kad spartaus ūkio augimo
11	3	kasmetinį ekonomikos augimo tempą
12	3	laikomi svarbiais ekonomikos augimo
13	3	lenkiančio BVP augimo tempas
14	3	makroekonominio stabilumo ir augimo
15	3	metinį ekonomikos augimo tempą
16	3	pagrindiniu ekonomikos augimo varikliu
17	3	pasekmė), o tokio augimo
18	3	pirminiai šalies ekonomikos augimo
19	3	prie intensyvaus ekonomikos augimo
20	3	stabilų kasmetinį ekonomikos augimo
21	3	svarbiais ekonomikos augimo spartinimui
22	3	šanti pagrindiniu ekonomikos augimo

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex ☐ N-Grams

Cluster Size

Min. Size Max. Size

Min. Cluster Frequency

Search Term Position ☐ On Left ☐ On Right ☐ Invert Order

Files Processed 172

Reset

Save Window

Exit



Konstruktionen ermitteln: steigende Entwicklung (Deutsch)

Stichwort: *Anstieg*

- ein Anstieg der Inflationsrate
- der Anstieg währte nur kurz
- Anstieg auf 1,3 bis 1,4 Millionen Kurzarbeiter
- der Anstieg bei Mieten im freien Wohnungsbau
- einen spürbaren Anstieg erkennen



Konstruktionen ermitteln:

steigende Entwicklung (Litauisch)

Stichwort: *augimas* ‚Wachstum‘

- *metinis ekonomikos augimo tempas*

‚Tempo des jährlichen Wirtschaftswachstums‘

- *pagrindinis ekonomikos augimo variklis*

‚das Haupttriebwerk des Wirtschaftswachstums‘

- *augimo skatinimas*

‚Förderung des Wachstums‘

- *augimo tempą sumažino*

‚hat das Wachstumstempo verlangsamt‘



Konstruktionen in Ko[Gloss]

- Paar aus Form und Bedeutung/Funktion
 - umfasst (Fach-)Wörter, Morphologisches, Syntaktisches, Phraseologisches
 - statistisch frequent = ‚usage based‘
 - didaktisch: als komplexer Ausdruck zu lernen
- (Ulrike Haß)



Glossar auf der Lernplattform Moodle

MOODLE



E

eigenständiges Lernen:

Linguistische Kommentare

[Grammatik](#)

[Verwendung](#)

[Normkommentar](#)

[Kontrastives](#)

- Litauisch
- Lettisch
- Estnisch

Freie Kommentare

...

Konkordanzen/ Umgebungen

- bekannt: schülerorientiertes und **eigenständiges Lernen**, Abkehr vom lehrerzentrierten Frontalunterricht,
- sodann darin, dass Lernumwelten entstehen, die **eigenständiges Lernen** zwar organisatorisch initiieren, in denen die



Mustereintrag

- **Stichwort oder Konstruktion:**
darbo užmokesčio augimas
- **Angabe zur syntaktischen Struktur bzw. zur syntagmatischen Einbettung der Konstruktion**
SUBST_{GEN}+SUBST_{GEN}+SUBST
- **Bedeutung(en):**
- **Konstruktionen:**
realus (prognozuojamas, numatomas, nemenkas, metinis, spartus) darbo užmokesčio augimas;
darbo užmokesčio augimas sulėtėjo; realus darbo užmokesčio augimas tebus 1,4 proc.; (pri)stabdys,
paskatins darbo užmokesčio augimą
- **Pragmatik:**
- **Verwendungsbeispiele der Konstruktion aus dem Korpus:**
<...> *paskatins* <...> *spartų kainų bei darbo užmokesčio augimą* (geofinansai_2008_04_20_Lietuvos ekonomikos augimas: <http://geofinansai.lt/?p=28>)
- **Sonstige Informationen:**
- **Verfassersname + Datum**



Angestrebte Ergebnisse

- Erstellung von vier Glossaren
- multilinguale Vernetzung der Glossare über die deutsche Sprache
- Erhöhung der Sprachbewusstheit und Sprachanalyse-kompetenz in Mutter- und Fremdsprache durch Umgang mit Korpora
- Zusammenarbeit mit den Leuten im Beruf
- Material für weitere Studien



Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!